C 5 December 1963



OBSERVADOR

Semanario Informativo — Netamente Arubiano



M. E FISK
gerente general
di e fabricanan
quimica cu ta habri
diamars awor.

Sorpresanan Amstel

Sorpresa... y mas sorpresa AMSTEL!
Exigi... y bebe AMSTEL. Waak bau di e tapa... y... haya GRATIS... dos, tres of mas ainda...





Si, waak bau di e tapa... y haya 5, 25, of 100 florin di REGALO! Esaki si ta facil! Djies waak bau di e tapa di e sabrosisimo AMSTEL y gana... MILES y MILES di florin.

Esaki ta otro sorpresa AMSTEL.
AMSTEL... e marca di calidad!
Sorpresa... Sorpresa!
SORPRESANAN AMSTEL!



"OBSERVADOR"

Semanario Informativo
Netamente Arubiano
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SUBSCRIPCION :

Trimestre .... " 5.—
Anual .... " 19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel 1058

EDITORIAL

Exactamente 2 aña despues c'un dinamico ex-ministro Juan Enrique Irausquin, di feliz memoria, na un manera solemne e impresionante a duna comienzo na construccion di e fabricanan quimica na Barcadera, e mesun fabricanan aki — awor un realidad bibo — lo worde inaugura Diamars awor dia 10 di December acompanja pa ceremonianan cu lo demostra e importancia di tal fabricanan.

Casi 6 anja a pasa desde cu e fallecido ministro a cuminza — na principio den silencio — cu su plannan pa haci e isla stimá Aruba mas importante den bista di mundu y pa garantiza un trabao pa un gran parti di e poblacion cu ya e tempo ey a worde afecta pa un di e enfermedadnan social : desempleo.

Awor cu e fabricanan quimica ta un hecho y na un "plan" mas lo ta bon pa medita un rato riba su nificacion pa e isla.

E plantanan quimica na Barcadera actualmente ta dunando trabao na mas o menos 250 empleado y ta den un estado pa aumenta e cantidad aki mas aunda den futuro, ora cu tur e 4 fabricanan lo ta den funcion.

E fabrica di Antillas Chemical Company desde luna di Mei di e anja aki ta produciendo ammonia, cu ta e materia prima di cual dos tercera parti ta worde usa den e fabricanan di acido nitrico, urea y fertilizante mesclá di Aruba Chemical Industries N.V.

E resto di e ammonia ta worde exporta for di e haf industrial pa e mercado mundial. Ta e ultimo aki ta haci cu e fabricanan quimica t'asina importante pa nos isla, como cu Aruba tambe ta worde conta awor entre e paisnan cu ta produci y exporta ammonia. Tumando na cuenta cu estadisticanan a mustra cu cada anja America Latina por ehempo ta cumpra mas di 100 miljon dollar di fertilizante (producto di A.C.I.) for di Estados Unidos Japon y Europa, paisnan cu ta keda muchu mas leuw for di America Latina cu Aruba, anto ta comprendible cu nos isla, sienasina cerca, ta den un estado pa entrega e productonan aki cu mas rapidez na e luga di destino. Esaki ta trece cuné cu e nomber di Aruba lo bira mas mentá y e pedidonan pa e producto arubano lo sigi crece. Y mas grandi e pedidonan ta, mas esaki ta beneficia e isla di Aruba. Tanto Antilles Chemical Company como Aruba Chemical Industries N.V. ñan productonan ta bini den consideracion pa e mercado aki.

Una vez cu e produetonan di A.C.C. y A.C.I. hanja acogida riba mercado mundial anto esaki ta nifica bon propaganda pa Aruba como centro di inversion.

Mas inversionistanan lo hanja interes den Aruba como centro industrial y lo trece como resultado cu mas fabricanan lo worde estableci na Aruba.

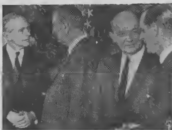
Y nos no mester lubida cu ta precisamente cu e intencion di atrae mas industria e prome fabricanan quimica a worde construi na Aruba. Mas fabricanan ta nifica tambe mas empleo pa e poblacion.

Den e seccion cu noticianan local nas lectornan lo hanja e programa di inauguracion di e plantanan quimica na Barcadera Diamars awor.



Asina mundo ta bai





Riba e promer grafica president Lyndon B. Johnson ta conferenciando cu e president di Francia, Charles De Gaulle. Y despues por mir'é atrobé den reunion cu e promer ministro britanico Alec Douglas Home. Y por ultimo ta aparecé príncipe Felipe di Gran Bretaña den conversacion cu e secretario di Estado, Dean Rusk.

LYNDON B. JOHNSON A MUSTRA GRAN ACTIVIDAD DEN SU PROME SIMAN COMO PRESIDENTE

Ya ta casi dos siman caba cu Estados Unidos di America ta conta c'un presidente nobo Lyndon B. Johnson, sucesor di e fallecido John F. Kennedy.

Den e prome dianan despues di su nombracion ya Johnson a probecha di e ocasion pa delibera cu varios di e lidernan halto di e otro nacionnan na mundo, cu a bini Merca pa asisti na e entierro di John F. Kennedy.

Presidente Johnson den su prome siman como hefe Ebecutivo di Estados Unidos, a firma dos medida congresional legislativa y el a conferencia den priva cu miembronan di Casa Blanca.

E dos medidanan cu e presentante nobo a firma ta referi na e autorizacion di fondonan destiná pa e Comision di Energia atomica y na e extension di e presupuesto actual di gastonan gubernamental te cu 31 di Januari 1964. Na tur Sr. Johnson a firma 4 ley te cu awor.

E acto mas importante di e prome siman presidencial tabata su aparicion dilanti di un sesion conhunta di e Congreso ora cu el a pidi pa e realizacion di e programa di e fallecido presidente Kennedy, especialmente riba terreno di Derechonan Civil y den Politica Exterior..

Dialuna ultimo Johnson a cuminza studia e problemanan presupuestario di su gobierno noho y mes ora el a logra e promesa di e Secretario di Comercio, Luther H. Hodges, cu tur e gastonan lo worde reduci na e medida posibel.

Hodges a conferencia largamente cu Johnson tocante e presupuesto pa e ehercicio fiscal di 1965, cu tin cu ser presenta na Congreso prome cu dia 8 di Januari venidero. E cuentanan di gasto y recursonan fiscal ta worde prepara for di varios luna caba.

Hodges a senjala cu e presupuesto di e Secretaria di Comercio ta denter di e limitenan financiero fihá pa e presidente nobo.

Diasabra pasá, den un comunicacion na tur e dependencianan oficial, e Presidente a pidi pa e worde informa tocante medidanan tumá pa reduci e gastonan oficial y esnan planea pa futuro.

Johnson tambe a manda un circular na e contratistanan y proveedornan di e Departamento di Defensa, solicitandonan pa establece un "plan positivo pa reduci e gastonan".

Lyndon B. Johnson te ainda no por a conferencia oficialmente cu Presidente Charles De Gaulle di Francia como cu e frances te ainda no a propone pa viaha pa Estados Unidos pa un conferencia. De Gaulle no kier haci esaki prome cu un progreso ser baci den e solucion di e principal diferencianan entre e dos paisnan, segun a ser anuncia for di Paris.

Funcionarionan frances ta bisa cu nan ta referi na e hecho di cu ainda no a worde concreta ningun entrevista oficial entre De Gaulle y Johnson, a pesar cu e Presidente nobo di Merca a fiba fechanan definitiva pa su reunionnan cu e lidernan politico di Gran Bretaña, Italia y Alemania Occidental.

E frialdad diplomatica cu tabata existi entre Paris y Washington a fria un poco mas desde e asesinato di Presidente Kennedy y e tumamento di poder di Johnson.

E fuentenan informante a sigi bisa cu Johnson lo bisbita varios

di e capitalnan europea y cu De Gaulle lo riçibie ora cu e yega Paris. Ta ser bisá tambe cu e mandatario norteamericano ta prefera pa e entrevista tuma luga den e capital di EE.UU.

De Gaulle a combersa pa un rato cu Johnson despues di entierro di Kennedy y aparentemente e no tin inconveniente di cu otro lidernan europeo lo ta su dilanti den e lista di estadistanan cu lo conferencia cu Johnson.

—:—

RAUL LEONI CU TUR PROBABILIDAD LO TA E PROXIMO PRESIDENTE DI VENEZUELA

Te cu ayera nochi tur cos tabata indica cu e proximo presidente di e hermana republica di Venezuela, en sucesion di Romulo Betancourt, lo bira dr. Raul Leoni, candidato di e Partido Accion Democratica-Gobierno, e mesun partido na cual e actual presidente Betancourt ta pertenece.

Leoni mes no tin purá pa declara su mes presidente y e ta warda cu tur pasenshi riba e resultado final cu lo worde publica pa e Consejo Supremo Electoral.

Dialuna anochi Leoni a declara e.o. cu "tur venezolano mester ta orgulloso di e demostracion di madurez civica cu nos a duna cu e extraordinaria jornada electoral aki".



Riba e grafica aki por mira president Johnson hunto cu Anastas Mikoyan. E vice-promer ministro ruso, Anastas Mikoyan ta "shake hands" cu president Johnson, mientras cu e embahador sovieco Dobrynin ta traduci.

—:—

Mas leuw Leoni a bisa cu e eleccion di Diadomingo ultimo ta excepcional pa motibo cu el a tuma luga bao di un garantia absoluta pa tur bende cu a participa den dje.

"Ademas, el a agrega, e concurencia grandi na e urnanan electoral, tabata un ratificacion mas di e determinacion di e mayoria nacional pa consolida e democracia cu nos ta construyendo a pesar di e obstaculonan cu a worde crea contra dje".

"Mi ta spera di conoce e resultado definitivo di e Consejo Supremo Electoral riba e candidato cu a merece e confianza nacional, pa motibo cu mi ta sigur cu e proclamacion di e resultado aki lo worde acepta y respeta pa tur cu a participa den dje", Leoni a bisa finalmente.

E eleccion na Venezuela no a keda sin banja e comentario necesario for di diferente parti di mundo.

Na Italia por ehemplo e corant "Il Messaggero" a bisa den su editorial : "E sucesonan di Venezuela ta un inspiracion. Un pais cu, despues di anjanan di inquietud ta trata na banja un representante nobo y cune un gobierno democratico, ta worde ataca den un di e manifestacionnan di mas liber, cual ta e derecho di por vota.

"E comunismo di Venezuela no por a expresa su mes mas mihó, ni su propositonan no por tabata mas evidente. Esnan cu, na America como na cualkier otro parti, ta limita nan mes na ripiti e lemanan social y demagogico di e comunismo y e castrismo, tin material abundante pa medita ariba".



Bista cu ta domina na Barcadera. Na robez e planta di ammonia di A.C.C. y na drechi e planta di urea y mest artificial di A.C.I.

FABRICANAN QUIMICA NA BARCADERA : UN ORGULLO NACIONAL

Manera a ser anuncia caha den nos editorial e fabricanan quimica, cual e lectornan por mira aki riba, lo habri Diamars awor dia 10 di December.

S. A. R. Prins Bernhard lo efectua e acto di inauguracion pa 4 'or di atardi.

Aki bao nos ta laga sigi e programa cu a worde prepará pa e inauguracion.

S. A. Prins Bernhard lo yega Aruba riba e mesun dia di inauguracion, dia 10, parti di merdia den un aeroplano di Yersey, den compania di su adjudante Kolonel Geertsema, y di Srs. J. R. White, Harold W. Fisher y L. Finlay, di Standard Oil Company di New Jersey.

E comision di recepcion cu lo ricibi e huesped halto aki ta consisti di S. E. Gohernador N. Debrot y su adjudante Lt. Suurenbroek, S. E. Prome Ministro E. Jonckheer, Gezaghebber O. S. Henriquez, Sr. Franco L. Torresi, presidente di e International Development and Investment Company, Henry E. Winter, presidente di A.C.C. y director di A.C.I.; D. J. Patterson, vice Presidente di I.D.V.C. y M. E. Fisk, vice presidente di Antilles Chemical Company y director di Aruba Chemical Industries N.V.

Prins Bernhard lo hospeda na Aruba Caribbean Hotel y lo keda solamente algun hora na Aruba.

E ceremonianan di apertura di Antilles Chemical Company (A. C.C.) y di Aruba Chemical In-



E foto aki ta mustra "Esso Cen'ro America" den e haf industrial na Barcadera tumando e prome cargamento di amonia pa mercado mundial.

dustries (A.C.I.) lo cuminza pa 4 'or di atardi den e "storage building" den cercania di e waf.

Un cantidad di mas o menos 500 huesped ta worde spera na e inauguracion mientras cu e oradornan di e atardi lo ta Sr. M. E. Fisk, S. E. Gobernador N. Debrot, Sr. J. R White di Standard Oil y Sr. F. L. Torresi.

Despues di e discursonan S. A.R. Prins Bernhard lo efectua e acto di inauguracion, mientras cu e banda di Marina lo toca "Wilhelmus". Mas despues Prins Bernhard lo haci un paseo riba e terreno industrial y den horanan di anochi lo e ta presente na e recepcion den Papiamento Room di Aruba Caribbean Hotel.

■

Merlin E. Fisk, ex-empleado di Lago desde 1 di Maart 1962 ta e persona cu a hanja e nombracion como gerente general di Antilles Chemical Company y vice-president di Aruba Chemical Industries N.V.

Sr. Fisk ta na Aruba desde 1942 caba, tempo cu el a drenta servicio di Lago como e ingeniero di mas hoben.

E tin actualmente 42 anja di edad y a nace na Great Falls den e Estado mericano Montana. E ta casá y tin 4 yiu muher.

■

DIADOMINGO AWOR : MARIA DI SER'I NOKA

E grupo comedial MASCARUBA lo lanza su proximo comedia "Maria di Ser'i Noka" Diadomingo awor dia 8 di December den un ambiente henteramente distinto.

Pa di prome biaha Mascaruba lo haci uso di e teatro nobo aire-libre, esta Teatro Ser'i Noka, cu ta situa na Ser'i Noka, Santa Cruz. E comedia cu lo worde presenta ta titula "Maria di Ser'i Noka" y e ta basá riba fundacion di e pueblo di Santa Cruz den añanan pasá.

E comedia aki lo worde bungá tambe riba dia 9, 10, 12, 13, 14 y 16 di e luna aki, den e teatro aire-libre na Ser'i Noka.

■

EXCELENTE SHOW DI PADU DEL CARIBE

Un di e programanan mas agradabel, cu e publico televidente di Aruba a experimenta te awor aki ta indudablemente e Show di Padu del Caribe, Diamars anochi riba e pantalla via e canal di Tele-Aruba.

E programa aki, di cual e Esso-dealernan ta e sponsor, ta e prome cu ta corresponde debidamente cu e calificativonan di un berdadero show.

No obstante cu Tele-Aruba ta dispone di un camera so, loke ta nifica un "handicap" especialmente ora di programanan bibo, tur cos a bai den forma excelente.

Un decorado perfecto, cu hasta a duna e studio di Tele-Aruba un apariencia hopi mas grandi, chorus-girls, un grupo selecto di artistas y finalmente Padu del Caribe mes como un director di programa hopi entretenido, ta e puntonan, cu a converti e show aki den esun mibó cu Tele-Aruba a presenta te awor riba e terreno aki. Tambe tabata remarkable e facilidad y e conviccion, cu cual Padu tabata "hende" e diferente productonan Esso.

No mester worde lubida tampoco e trabao di e camara, cu algun momento tabata asina bon, cu tabata parce como si mas cu un camera tabata operando.

Indudablemente e Show di Padu del Caribe lo bira e motibo, cu awor en adelante hopi televidente lo reserva nan Diamars anochi pa Tele-Aruba, of mas especificamente, pa e Show di Padu del Caribe.

Nos ta recorda tur hende, cu tin disponibel un cantidad limita di kaarchi pa e personanan, cu kier presencia e show den e studio di Tele-Aruba. E kaarchinan aki por worde haya den Wilhelminastraat cerca Publicidad Exito, e agencia di publicidad cu ta encarga cu e Show aki.

BODA DI ORO

Pabien, y mas pabien nos kier a manda awe pa e conocido y popularisimo pareba Hemoginus Sixto Croes y Sra. Abelita Croes, cu Diamars ultimo tabatin poco man pa ricibi e tantisimo felicitacionnan en conexion cu nan Boda di Oro, loke ta nifica 50 anja o sea 18250 dia den compania di otro.

Cincuenta anja pasá Mnurice Kuiperi, districtmeester di Santa Cruz, a uni e pareba aki pa semper cu otro den e school bieuw di Santa Cruz.

E recepcion di Diamars ultimo na Macuarima 94 tabata grandi.

Na Sixto Croes y senjora, fiel lezadornan di "OBSERVADOR", y nan yiunan Frans y Aura Croes-Croes, un biaba mas ta bai e deseonan mas fervoroso pa masba hopi anja mas di union y salud.

■

CLINTON WHITFIELD DI FIESTA

Un aña mas di feliz existencia lo cumpli Diaviernes 6 di December, Sr. Clinton Whitfield, conocido comerciante riba nos isla.

"Observador" ta baci uso di e ocasion aki y ta envia un caluroso saludo di felicitacion pa e distinguido caballero aki, acompaña cu e mebor deseonan.

■

FECHA NATAL

Pa completa e lista di cumpleaños di Diaviernes 6 di December, nos tin cumpleaños di Sra. Sofia Arends.

Sinceras felicitaciones ta bai di parti di "Observador" pa Sra. Arends, cu e deseo pa e por sigi cumpli hopi aña mas di felicidad den compania di henter famia.



ANIVERSARIO ERNEST CROES

Pagina social di e siman aki ta worde ilustrá cu e retrato di Sr. Ernest Croes, mebor conoci como "Echie" di Aruba Bank, na ocasion di su aniversario Diabuebs, 12 di December.

Un existencia largo y venturoso colmá di exito ta e sincero deseo di "Observador" pa e caballero aki.

FIESTA NA TELE-ARUBA

Diasabra 7 di December Tele-Aruba lo ta di fiesta, como cu Sr. Gerry de Vries, tecnico di e empresa aki, lo cumpli un aña mas di bida.

"Observador" ta manda un "masha pabien" pa Gerry y ta desee hopi aña mas di bida y exito pa futuro.

■

OTRO AÑA PA L. C. M. KERSTENS

Diadomingo venidero, 8 di December, Sr. L. C. M. Kerstens, secretario di territorio insular riba nos isla, lo celebrá su dia di cumpleaños.

"Observador" ta felicitá Sr. Kerstens sinceramente, deseando cu e lo disfrutá enormemente di su dia den compania di su famia.

■

CONGRATULACIONES

Sr. L. V. Britten, miembro di Eilandsraad, lo cumpli un aña mas di feliz existencia, Diamars awor 10 di December.

"Observador" ta felicitá Sr. Britten y ta desee multiple felicidades y progreso pa futuro.

■

UN AÑA MAS PA RHODA FRIGERIO

Diamars, 10 di December, e popular sorprano Arubana, Rhoda Frigerio, lo laga un aña mas tras di lomba.

"Observador" ta manifestá su sinceras congratulaciones na Rhoda, y ta desee hopi aña di bida.

■

MASHA PABIEN

Diarazon proximo, 11 di December, Sra. Vda. Federica Osorio, lo recorda su cumpleaños.

"Observador" ta baci uso di e grato oportunidad aki, enviando un cordial felicitacion pa Sra. Osorio, cu e sincero deseo pa e por sigi disfrutá di hopi aña mas, den compania di su yiunan y demas famia.

NAN TA PUNTRA :

Purgatorio ta existi ? ? ?
Catoliconan so ta kere den dje ?

En berdad nos por straña cu ta Catoliconan so ta kere den un purgatorio. Pasobra bon mira of mihor bisá : humanamente y logicamente papiá existencia di un cierto purgatorio no ta contrario cu sentimentonan humano. Mayoria di nos ta gusta topa cu otro hende bon prepara, bon limpi, bon bisti, presentable etc. Nos no ta gusta ricibi bisbita of bishita otro hende, ora nos no ta prepara. Sperando un huesped importante semper lo nos refresca y drecha nos paña of dasbi promer cu topa cune Asina tambe — logicamente papia — yegando na nos destino eterno nos lo ta masba gradecido pa cualkier oportunidad, duná na nos pa haci nos mes presentable promer cu nos topa cu Dios. Ta manera cu nos naturaleza humana ta grita pa un purgatorio, pasobra maske nos naturaleza humana lo cambia, lo nos keda ser humano cu inclinacion y un norma di conducta congenial na nos.

Ademas nos por yama existencia di purgatorio un consecuencia di e posibilidad di haci picar. Nos ta responsabel pa nos actonan, tambe pa actonan pacaminoso. Si nos a haci daño na propiedad di nos prohimo nos tin deseo di repara y drecha en cuanto y tan pronto posible y de vez en cuando promer cu nos ta topa cuné. Si nos ta peca nos ta haci daño na propiedad di Dios y ta p'esey lo nos ta contento si nos por drecha promer cu nos topa cu Dios. Purgatorio ta ofrece nos e oportunidad aki.

Tambe cordando riba husticia di Dios — sin lubida riba su mi-



p. Lr. M.v. Lankveld.

sericordia — nos por supone un posibilidad camina esnan cu a muri no completamente bon preprepará, por paga nan debe na Dios: purgatorio ! ! !

Buscando textonan den Santa Scritura nos ta lesa den Buki di Machabeonan (XII : 39-46) cu Hudionan a practica caba di reza y sacrifica pa mortonan, y no tin nodi di haci tal cos si bo no ta kere cu tal manera bo por yuda esnan cu a muri caba. Y maske Protestantnan no ta acepta inspiracion di buki di Machabeonan, nan no por nenga su origen historico.

Den Testament nobo nos no ta haña ningun texto cu ta duna nos e palabra "purgatorio" pero tin textonan den tal sentido si : p.e. Math. 12:32:

"Y quen cu ta papia contra Yiu di hende, lo baña pordon ; ma esun, cu ta papia contra Spiritu Santo, lo no baña pordon, ni den es bida aki, ni den bida futuro"....

Conclusion : otro picarnan si ta worde pordona den bida futuro ? ? ?

Asina Hesus tambe ta papia di un prison, for di cual ningun hende lo sali promer cu el a caba di paga e ultimo cuadrante : Math. 5:26 : "En berdad Mi ta bisa bo, lo bo no sali aya for, te cu bo a paga ultimo cuadrante".

Tradicion di Iglesia, e praktijk di promer siglonan tambe ta sirbi como prueba cu nan tabata kere den existencia di un purgatorio. Constantemente e promer cristiannan ta reza pa nan mortonan. Esey ta munstrá claramente den Catacumbas, den bukinan di promer siglonan, den arte y den liturgia etc.

Purgatorio ta un candela ? ? ?

Sigur sigur, papiando riba e candela di fierno of purgatorio nos mester comprende den un sentido alegorico, pasobra tumando e palabra den un sentido literal anto no tin nada di comprende mas. Nos alma ta un spiritu, un entidad spiritual cu na ningun manera por sufri daño of por kima. E curpa, promer cu su resurreccion ta den graf ainda y no por sufri di un candela di purgatorio tampoco. Despues di e bida aki, den e otro mundo, riba cual nos ta papia cu terminonan di cielo, fierno, purgatorio, eigenlijk nos mester lubida nos ideanan di e mundu aki : cu semper ta mara cu calendario tempo, midir, hora, distancia etc.

Nos ciencia y conocemento di e cosnan sobrenatural, fundá riba nos manera humana di conoce semper ta bopi limita. Ta nada mas cu un esfuerzo pa conoce sin sabi cu algun siguridad cuanto nos ta conoce.

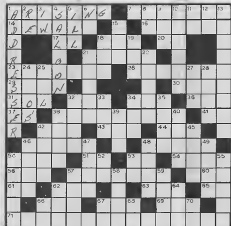
Alafin nos no mester mira purgatorio tampoco como un lugar di tortura, camina Dios ta manda nos contra nos gusto.

Purgatorio lo ta maa tantu un cos, cu nos mes lo desea realmente pa nos mes bon c.op. pa preparanos pa e encuentro cu nos Senjor y Dios. Nunca Dios por permiti castigo solamente y puramente pa castiga.





CRUCIGRAMA



French and the last letter an "e" instead of the usual "l"
56 metal as extracted from the earth in its natural state
57 a precious stone of rich, deep green colour
60 armed conflict
61 the first and eleventh letters of the English alfabet
62 a political party here in Aruba
63 boy or youth
65 a musical note
66 the highest unit in playing cards
67 a town in West Germany, very close to Koblenz
69 an animal of the mouse family but larger and more voracious

VERTICAL :

1 one who is addressed
2 a musical note
3 the same as Horz. 20
4 a large reception room
5 to weary, to become tired
6 the fourteenth and nineteenth letters of he English alfabet
8 the third person singular, pres., indic. of "to be"
9 a well known chemical company here in Aruba (abbreviated letters)
10 personal endowments
11 the Latin word for "and"
12 the thirteenth and third letters of the alfabet
13 the festival celebrating the birth of Christ
18 a quadruped, allied to the horse, usually employed in its domesticated state as a beast of burden
19 the opposite of high
24 idiot, one who acts in a foolish manner
25 the same Vert. No. 24, but with only one "o"

(E ta sigi na pag. 16)

HORIZONTAL :

1 present participle of the verb "to arise"
7 a crown, tiara, adding the letter "c" behind it
17 the twelfth and eleventh letters of the English alfabet
18 the whole quantity of
20 abreviation for bte "Isle of Wight"
21 the capital of Norway, adding the letter "w" behind it
23 struggles, attempts
26 when in fact or truth, since
29 in a short time
30 the name of a well known dining room in the Hotel Waldorf Astoria
31 a musical note
32 the beverage obtained by the infusion of the dried leaves
34 past tense of the verb "to eat"
36 spirit distilled from the fermental juice of the sugar cane cane
37 abbreviation in the U.S. for elevated trains
38 a large African antelope (Dutch)
41 abbreviation for the city of Buenos Aires
42 in place of
43 the organ of hearing
44 the abbreviation for "Save Our Souls".
50 a thick, dark brown, oily viscous substance obtained by distillation from pine or fir trees (plurar)
51 before noon (abbreviation)
53 a musical note
54 the same as vert. 13, but in

Lema di siman:

HORZ. 14 — VERT. 22 — HORZ. 46 — HORZ. 71 — HORZ. 48 — HORZ. 16

CRUCIGRAMA No. 41 ....

Nomber: .... Adres: ....



BINGO

•

E Bingo Comercial aki ta worde presentá tur siman door di "Observador". Por worde ganá semanalmente un total di f. 150.—, prome premio di f. 75.—, un segundo premio di f. 50.— y un tercer premio di f. 25.—.

E manera pa participa ta masha facil.

Cada producto mencioná riba e tabla di Bingo, ta representa cuater number, por ehemplo Amstel ta representa e numbernan 10—35—60—85.

E Bingo aki ta core simultaneamente cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas, cual ta hunga tur diamars y di cual e resultado ta worde publicá tur Diarazon den e diarionan venezolano.

E Loteria di Caracas tin tres premionan grandi y e dos ultimo cifranan di e numbernan ganador na Caracas, ta indica e number ganador di e Bingo.

Por ehemplo. Diamars, e prome premio di e Loteria di Caracas a cai riba number 6968. E ultimo dos cifranan di number 6968 ta 68, kier meen cu e prome premio di e Bingo ta corresponde na e producto Nutricia.

E segundo premio na Caracas tabata 7244. E ultimo dos cifranan di number 7244 ta 44, kier meen cu e segundo premio di e Bingo ta corresponde na e producto Sapolin.

Y e tercer premio di Caracas tabata 6685, siendo e ultimo dos cifranan 85, loque ta nifica cu e tercer premio di e Bingo ta corresponde no e producto Amstel.

B	I	N
38 88  **BOEKHANDEL MARISKA** 63 13	39 **NORDMENDE** 89  **Texas Furniture Store** 64 14	40 B·O **Aldotra** 65
43 93  **Mansur Trading Co.** 68 18	44 94  **Arends Hardware Store** 69 19	45 Ma **Nassaus** 70
48 98 **OVALTINE** **Posner's Agencies** 73 23	49 99  **Jossy Motors** 74 24	25 **F R**  50
28 78 **Productonan**  **N. HABIBE JR. Supermarket** 53 3	29 79 **NESBITT'S** **ARUBA BOTTLING COMPANY** 54 4	30 **MAPI** CU FILTER **Shangh** 55
33 83 **Arends** **ESSO** **Servicenter** 58 8	34 84  Mansur Trading Co. 59 9	35  **Licores A** 60

N	G	O
90 ·A·C elbureau 15	41 91  **Jossy Motors** 66 16	42 92 **RON** SIGLO 20 GRAN RESERVA ESPECIAL **Licores Aruba N.V.** 67 17
95 traat 19 20	46 96 **Tires YOKOHAMA**  **Croes Auto Supply** 71 21	47 97  "EUROPA" *Foto processing Labs* 72 *Waterweg 4 — O'stad* 22
75 E E 0	26 76 **HELENA RUBINSTEIN** **Botica Aruba** 51 1	27 77  **Aruba Super Corporation** 52 2
80 ETON SIN FILTER ai Store 5	31 81  **PIET'S Soda Fountain** 56 6	32 82 Bo miho companjero ta whisky **ANGUS McKAY** **Jan C. Laclé** 57 7
85 TEL ER ruba N.V. 10	36 86  **Posner's Agencies** 61 11	37 87  62 **Jossy Motors** 12

Bao di e pagina aki tin un slip y tur siman e participantenan na e Bingo mester yena e tres productonan cu nan ta kere cu lo sali number 1, 2 y 3, hunto cu nan nomber y adres completo y prome cu e Diamars siguiente na e fecha di e "Observador" ey, nan mester entregué na oficina di "Observador", na Wilhelminastr. 31, of mand'é pa post, via P.O. Box 142 na Oranjestad, Aruba.

E persona cu a yena e producto correcto pa e prome premio ta haya f. 75.—, esun cu a yena e producto correcto pa e segundo premio ta haya f. 50.— y e persona cu a yena e producto correcto pa e tercer premio ta haya f. 25.—.

Pero tin un restriccion. E participantenan ganador no ta haya e suma ey cash, pero nan ta haya un vale cu e suma cu nan a gana, pa gasta cerca e firma cu ta agente di e producto ganador.

Kier meen si Pablo Jansen a gana e premio cu e producto NUTRICIA, e ta haya un vale di f. 75.— pa gasta na Mansur Trading.

Si tin mas ganador di cada premio, lot lo dicidi y e siman siguiente e nambernan di e ganadornan lo worde publicá den "Observador". Nos ta desea tur nos lectornan suerte y mas suerte.

GANADORNAN BINGO
28 NOVEMBER 1963

1o Premio : No. 88
"Boekhandel Mariska"
A. Croes, T. F. 30

2o Premio : No. 75
"Free"
Frans Tromp , R. H.

3o Premio : No. 46
"Croes Auto Supply"
Vicente Croes, Angochi 16-B

Producto No. 1 : .... *No. 2 :* .... *No. 3 :* ....

Nomber : .... *Adres :* ....

Boxeo

E di tres programa di boxeo amateur cu Dialuna ultimo a ser teni den Wilhelmina Stadion na Oranjestad, a decepciona e publico un poco, pa motibo cu mayoria di e peleanan proclama no a tuma luga debi na cu algun di e boxeadornan no a presenta y un di nan, A. V. Mardenborough, a sufri un accidente.

Sucesonan, manera esun di Dialuna anochi, ta haci cu e publico, cu Dialuna anochi a bini den un cantidad bopi bon, ta perde interes den e deporte y esaki lo por tin como consecuencia cu e deporte di boxeo amateur lo muri por completo. Mester ser bisa sinembargo, cu Aruba Amateur Boxing Association, cu ta organiza e peleanan, por a baci poco den e caso manera esun di Dialuna anocbi, ultimo, como cu aki ta trata di boxeadornan amateur cu no ta bringa pa placa y cu no tin di firma contrato pa nan peleanan.

Den e prome pelea, cu si a tuma lugá, CARL YORK di 125 liber a triunfa riba su hoben contrincante Narry Rodgers di 123 liber.

E di dos pelea cu a tuma luga tabata entre e semper activo Donald Hazel y e largo Rocky Mandola. Na man di Hazel, Mandola a conoce otro derrota pa punto. No obstante su derrotanan, Mandola ta sigi ser masha popular cerca e fanaticada.

▪

E di tres pelea di e anochi a trece Sugar King Nilo contra di Marcel Gumbs. Nilo a bringa su di miho pelea te cu awor y merecidamente e decision di e referee a favorece. Den e prome dos roundnan Nilo tabata e boxeador mas agresivo y tambe el a sabi di acumula mayoria di e puntonan. Ta te den di 3 round, Gumbs, a reacciona y por poco a manda Nilo knockout. Cu "clinchnan" espectacular Nilo, a sabi toch di wanta te na final. E cantidad di punto cu el a acumula for di principio di e pelea a baci cu e decision di e referee a cai na su fabor.

E di ultimo pelea di e anocbi no tabata di caracter serio y a bira uno di demostracion entre e profesional Kid Zorzal y e amateur John Brown. E dos boxeadornan aki a coopera, p'asina toch duna e fanaticada algo mas pa mira pa nan placa. E demostracion entre e dos pugilnan aki a cai masba na agrado di e publico.

Na final di e pelea di demostracion, premionan a worde presenta na e boxeadornan cu a participa den e peleanan amateur.

▪

SERVICIONAN DI GOBIERNO LO ENFRENTA OTRO DEN DOMINO

Un interesantísimo torneo di domino, organiza pa e Sociale-en Sportvereniging van de Arubaanse Posterijen, lo cuminza

Diasabra awor, dia 7 di December, cu participacion di e diferente servicionan di gobierno.

Gobierno di Antillas Hulandes a pone e "Statuutbeker" disponibel pa e ganador di e torneo aki, cu ta termina dia 15 di December, esta riba Dia di Reino.

Dia 7 venidero e Reina di Deporte lo babri e torneo den Paradera Club na Paradera y dia 15 di December S. E. Ministro E. O. Petronia, lo entrega e premionan den Club di R.C.A. na Solito, durante di un fiesta bailable, cu actuacion di conhunto "San José" di Corsow.

Futbol :

E tricolornan di Solito, R.C.A., y e Amarillonan di Dakota, awor ta empata na di prome luga di e campeonato di hoofdklasse despues cu Diamars anochi ultimo e dakoteronan a mustra na un manera convincente nan superioridad riba e oncena di Solito, anotando 3 gol y permitiendo solamente 1 na e tricolornan.

E partido a worde respalda pa un asistencia publico di mas grandi te ainda pa un partido di hoofdklasse.

E expectacion di e fanaticonan pa mira un bon partido a bira realidad pa motibo cu tanto Dakota como R.C.A. a duna tur loke nan tabatin pa gana e partido.

Ya den di 6 minuut di e prome mitad e prome gol a worde registra na fabor di Dakota, produci for di e pianan rapido di alero derecho Guillermo Trinidad.

Tabata hustamente e mesun Trinidad, kende 6 minuut despues e bolbe pone e anotador funcioná ora e'un otro disparo di dje riba e gol cuida pa Feki Caster a nifica e di dos gol di Dakota. Un ventaha comodo di 2—0 pa Dakota, despues di apenas 12 minuut di wega.

Pero R.C.A., un equipo semper peligroso cu cual mester tene cuenta tur momento, no a keda atras.

Exactamente 1 minuut despues cu Trinidad a duna Dakota ventaha di 2—0, Jonko Albertsz ta anota e prome y unico gol di R.C.A.

E gol aki a ser produci ora cu Albertsz a contra un cornerbal mesora den gol, cu a sorprende henter e defensa di Dakota.

Sobresaliente den e prome mitad di wega tabata e cantidad di bon cornerbal cu a ser tuma pa ambos equipo.

E segundo mitad, apenas 2 minuut bieuw, a cuminza c'un di e poco accidentenan te ainda den e campeonato, ora cu durante di un atake di Dakota, e alero robez, Nulfo Steba, kende te na e momento ey tabata bungando su mibo partido di e campeonato, a choka fuertemente contra di portero Feki Caster di R.C.A. Ambos bungador a bai suelo y e resultado tabata cu Steba a banja un corta basta grandi, pero no di gravedad, na su frenta Nulfo Steba, na su tino, mester a worde hospitalizá cu ambulance, mientras cu Caster si por a continua den e partido.

Referee Jonchi Fingal, debi na e accidente aki a para e partido pa varios minuut.

Despues di e reanudacion e partido a sigi na e mesun nivel fuerte y hasta, segun e minuutnan tabata bai pasando, a bira un poco fuerte di mas cu na mo-

mentonan cu e bala tabata bungando den un otro direccion, tabatin bungadornan cu tabata golpea otro cu man y pia.

Den di 6 minuut di wega Dakota a logra consolida su victoria ora cu durante pifia di un di e defensanan di R.C.A. Dany Pablo a probecha di e oportunidad y di basta cerca a "pusha" e bala den net. E gol aki tabata fatal pa R.C.A. y tabata visto cu e tricolornan ya tabata un equipo venci.

Dakota a cuminza banja mas dominio riba terreno y cu frecuencia e delanteronan tabata den e area penal di R.C.A.

E veteranisimo Cai Helder di e tricolornan mester a bandona e partido den di 30 minuut di wega, debi na un lesion na su rudia. Juan Sanchez a substitui Helder den delanteria di R.C.A.

Na e momento aki tambe Edwin Dirksz di R.C.A. a pasa bai bunga den delanteria pa di e manera aki juda forza un gol mas pa R.C.A.. Dirksz pronto a banjé den varios "clash" cu Aquiles Pablo di Dakota y un biaba hasta Dirksz a garra Pablo di atras y a trata na mandé suela, despues cu e hungador tricolor a perde un bala contra di e dakotero. No a surgi un pelea entre e dos bungadornan aki pa motibo cu Aquiles Pablo a sabi di contene su mes durante di e "candela", evitando asina lo peor.

E partido mes a continua te na final cu principalmente R.C. A. buscando un gol mas y Dakota hungando un poco mas trankil.

E resultado di e partido a laga R.C.A. y Dakota cu igual chens pa bira campeon.

Tur dos equipo ta empata na di prome luga cu 12 punto R.C. A .tin 6 victoria y 2 derrota, mientras cu Dakota tin 4 victoria y 4 empate, sin derrota.

Bolbiendo un rato riba e accidente cu tabatin como resultado cu e alero robez di Dakota, Nulfo Steba, a worde hospitaliza, ta vale la pena menciona cu tabata dificil pa por a bini den contacto c'un medico pa duna e prome auxilio.

No ta un deber pa tin medico den stadion durante cada partido como cu masha poco sa tin accidentenan serio ta pasa riba terreno. Pero si mester ta posibel pa na momento cu un dokter worde pidi, esaki lo por worde localiza.

Diamars anochi ultimo, un miembro di directiva di A.V.B. a pidi pa un dokter como cu na principio a mustra cu e lesion di Nulfo Steba tabata serio, pero e dokter en cuestion parce no tabata na cas como cu e telefoon no a contesta y na hospital un di e empleadanan mester a "bai waak" si tabatin un dokter disponibel. Nos ta comprende cu den e prome caso e dokter lo por tabata bisbitando un otro paciente, pero den e caso di hospital nos ta hanja cu lo mester tabata posibel pa e empleada localiza un o mas dokter mesora y asina duna esun cu a jama como contesta cu "dokter ta bin mesora" en bez di contesta cu e ta "bai waak" si tin un dokter.

Pa varios aña caba ta e custumber cu tin 2 empleado di ambulancedienst cu ambulance presente den stadion. Si por socede un accidente na un otro parti y mester di un ambulance, anto e cuerpo di polis sa, cu si no tin bende di ambulance na warda, anto ta den stadion ta banja nan. Lo ta bon tambe pa na hospital tin e mesun servicio y cu e recepcionista o cualkier otro empleada cu contesta e telefoon por localiza un dokter mesora, o tambe por bisa esun cu a yama na unda e por hanja un dokter.

(Cont. di pag. 11)

27 contraction of ever
28 the name of our little island, but without the last letter
32 an allowance in business for the weight of the package
33 the same as Horz. 34
35 the trade name of a well known oil company
38 the flat part of a grate on which things are placed to be kept warm (plural))
39 prohibition
40 past time of the verb "to tear"
42 the sum paid for a journey by rail, bus etc.
45 the opposite of "quick"
46 a noted song bird
47 any device for producing artificial light
48 the side of a building
49 an indefinite quantity
50 one who is named when a health is drunk
52 the familiar and popular word for "I"
53 a musical note
55 to scratch or blot out
57 at any time, in any degree
58 the male of a sheep (plural)
59 a small lance or spear
62 the same as under Vert. No. 9
64 the space of twenty four hours, but with an "i" instead of "y"
66 the first and fifth letters of the alfabet
67 abbreviation for "errors excepted"
68 a musical note
70 abbreviation for tuberculosis.

PREMIONAN DI E SIMAN AKI

1o Premio :
3 bt. Dewars White Label 12/1
2o Premio :
2 bt. Dewars White Label 12/1
3o Premio :
1 bt. Dewars White Label 12/1

RESULTADO DI SIMAN PASA
LEMA DI SIMAN PASA :
Nescafe de beste en enige koffie.

GANADORNAN CRUCIGRAMA
28 NOVEMBER 1963

1o Premio :
Francisco Farro
Sabana Libre 51

2o Premio :
Ernesto Erasmus
Sabana Libre 45

3o Premio :
Imelda Koeks
Bernbardstraat S.N.

A consecuencia di e peticion di bopi di nos lectornan, "OBSERVADOR" a cuminzá cu publica e programanan mas interesante di RADIO Y TELEVISION na Aruba y tambe publica algun otro informacionnan cn ta interes general.

Como cu e programanan lo ta pa 1 siman largo, e lectornan awor lo por consulta "OBSERVADOR" tur dia pa mira y scucha nan programanan favorito.

■

TELE - ARUBA, CANAL 12

6 45 p.m.· Noticia na Papiamento
7 30 p.m. Informaciones Amstel
(cu excepciondi diadomingo)
8 45 p.m.. Viana's Latest Newe

E programa aki riba ta keda mescos for di diabiernes e siman aki te cu diabiernes otro siman. Programa especial cu ta bini acerca ta:

•

DIABIERNES.

5 30 p.m.: Cartoons
8 00 p.m.: Sucesos for di Israel
6.15 p.m.· "Robin Hood"
7 00 p.m.: Pelicula "Gunsmoke"
7 45 p.m.: Frankie Laine
8.15 p.m.: Dangerous Robin
9 00 p.m.: Perry Mason

•

DIASABRA:

5.30 p.m.: Flash Gordon
6.00 pm: Sucesos for di Gran Bretaña
6.15 p.m.: Captain Grief
7.00 p.m.: Top Cat
7.45 p.m.: Pelicula Highway Patrol
8.15 p.m.: Bold Venture
9.00 p.m.: Boxeo

•

SENSACIONAL

E artista Carrol Baker a duna ordu na e famoso modista Balmain di Paris, pa prepará p'é un bistir completamente transparente pa e première di su film na New York "The Carpetbaggers". Den e pelicula aki Carrol ta presentá completamente desvesti den algun escena.



PA E FESTIVIDAD NAVIDEÑA

Riba e grafica aki ta aparece e pianista Peter Duchin acompañá di dos dama elegante na New York, exhibiendo modanan pa e festividad proximo.

E seleccion a worde haci pa e revista "Seventeen".

◆

DIADOMINGO:

6 00 p.m.. Sword of Freedom
6.30 p.m.· Living Word
7.00 p.m.: Pelicula "Bat Masterson"
7.30 p.m.: Big Playback
7 45 p.m.: Show cu Artistanan Local
of "The Whistler"
8.15 p.m.: Programa di Dep. di Educacion
y Cultura
9.00 p.m.: "Empire"

DIALUNA:

5.30 p.m.: Cartoons
6.00 p.m.. Annie Oakley
6.30 p.m.: N.T.S.
7 00 p.m.: Pelicula "The Flintstones"
7.45 p.m.: Pelicula "I Love Lucy"
8.45 p.m.: "Have Gun Will Travel"
9.00 p.m.: Pelicula Hulandes

DIAMARS

5.30 p.m.: Cartoons
6.15 p.m.: "The Buccaneers"
8.30 p.m. Programa di Gobierno insular
7 00 p.m.: Pelicula Rough Riders
7.45 p.m.: Our Miss Brooks
8.15 p.m.: Lock Up
9.00 p.m.: 77 Sunset Strip

DIARAZON:

5.30 p.m. Cartoons
6.00 p.m.: N A N A.A
6 30 p.m.: Programa Hulandes
7 00 p.m.: Daffy's Tavern
7 45 p.m.: Show di Phil Silvers
8 15 p.m.· This man Dawson
9.00 p.m.· "Navy Log"

DIAHUEBS.

5.30 p.m.: Cartoons
6 00 p.m.: Parada Industrial
6 15 p.m.. Corliss Archer
7.00 p.m.: "Sea Hunt
7 45 p.m.: Pelicula "Tombstone Territory"
8 15 p.m.: The Honeymooners
9 00 p.m. Pelicula "Ben Casey"

•

RADIO KELKBOOM, PJA 5,

den Emmastraat na Oranjestad ta presenta e siguiente programanan pa e siman di Diabiernes 6 pa Diabiernes 13 di December:

7.02 a.m.: Bon Dia cu Alegria
8 30 a.m.: Cumpleaños Feliz
9 00 a.m.· Noticianan Social
10 00 a.m.: Noticianan Internacional
10 30 a.m.: Programa Supermarket
N Habibe Jr
11.15 a.m.: Musica Antillana
12.05 p.m.: Noticia Internacional presenta
pa VIANA'S
12.45 p.m.: Noticia di Aruba
2.00 p.m.: Repeticion di Novela
3 30 p.m.: Calypsos
3 45 p.m.: La Macorisana & International
Supermarket
4.30 p.m.. Noticia di Aruba presenta pa
Heineken's
5 00 p.m.: Danzones Cubanos
6 00 p.m.: Noticianan Deportivo, Gillette
7.00 p.m.: Noticia Internacional pa Schlitz
7.15 p.m.: Musica Europea
8.15 p.m.: Novela "Vida Robada"
8 45 p.m. Musica Varia

E programanan aki riba for di Diabiernes pa Diabiernes ta keda mescos, cu excepcion di diadomingo. Aki bau ta sigi e programanan especial cu tin riba eada dia apart:

DIABIERNES:

3.00 p.m.: Nos artista invita
6 45 p.m.: Programa di Gobierno Insular

•

DIASABRA:

2 30 p.m.: Programa pa "Teenagers"
6.50 p.m.: Charla religioso "Majan ta
Diadomingo"
9 00 p.m.: Resultado di "Careda Musical"

DIADOMINGO:

9 00 a.m. Transmisión di Misa Protestant
10 30 a.m. Progr, Club Infantil
Radio Ned Wereldomroep
12.00 a.m.: Musica, Poesia y Composicion Antillana
1.30 p.m.: Domingo Musical
4 00 p.m : Radio Ned Wereld Omroep
5 00 p.m Vistas di Israel
6 00 p.m.: Programa di Lago
7 45 p.m. Radio Ned Wereld Omroep
8.30 p m.: Programa di "Elmar"
9 00 p.m : Cultureel Centrum Aruba

•

DIALUNA

2 00 p m.: Peticiones
5 30 p.m. "Alle Hens" programa di mariners
7.45 p m.: Radio Ned. Wereld Omroep

•

DIAMARS:

9 15 a.m : Peticion Musical pa Telefon
3 00 p.m : Musica Colombiana
9 00 p m : "Careda Musical"

•

DIARAZON

7.30 a m : Musica Matutino
6 30 p.m. Programa di Gobierno Central
6 45 p m Saludos for di Hulanda
8.15 p m : Hit Internacional

•

DIAHUEBS:

2.30 p m : Peticiones
8 00 p.m Cultureel Centrum Aruba

■

VOZ DI ARUBA - PJA 10

6 15 a.m. Musica Navideña
6.30 " Noticia Internacional na Papiamento
6 45 " Musica Navideña
7.00 " Amanecer Mexicano
7 45 " Noticia na Papiamento
8 30 " Seleccion di Boleros
9.00 " Musica Norteamericana
10.00 " Novela "Yanko el Gitano"
12.00 p.m.: Musica Europeo
12.15 " Nieuws in het Nederlands
12 30 " Noticia local na Papiamento
12 45 " Noticia internacional na Papiamento
1.00 " Musica di Antillas
1.15 " Musica Mexicana
2 00 " La Hora del Bolero
2 30 " Calypsos
3 00 " Venezuela y su Artistas
4 00 " Programa La Esperanza
4 30 " Complacencias
5 30 " Bon Tardi Aruba
6 00 " Atardecer Musical
6 30 " Progr. Spritzer & Fuhrmann
7 00 " Noticia internacional na Papiamento
7 30 " Novela "Yanko el Gitano"
8 30 " Discorama
9 30 " Vos di Aruba Safe Driving Car Club

E programa akí riba ta keda mescos for di diabierne e siman aki te diabierne otro siman, cu excepcion di diadomingo.



Elvis Presley

SUELDONAN DI TELEVISION NORTEAMERICANO

E sueldonan cu ta worde pagá den e television norteamericano ta, sin discusion, esunnan mas halto di mundo.

Por ehempel, Elvis Presley, pa presentá algun minuut den e show di Frank Sinatra ta gana e suma di 125.000 dollar.

Dinah Shore ta paga e artistanan invitá na su espectáculo di variedadnan $ 12.000; y Perry Como ta obsequia e celebridadnan cu acceptá su invitacion cu $ 10.000.

E famoso show "I Love Lucy" a produci Lucille Ball y Desy Arnaz nada menos cu 8 millon dollar, ademas di cu cada repeticion di e episodionan ta duna nan di 1.000 te 25.000 dollar.

Programa especial cu ta bini acerca ta :

DIABIERNES:

6 00 p m Programa di gobierno insular
8 00 " Charla di Pastoor

•

DIASABRA:

1 30 p m "Your Story Hour"
2.00 " Ban prepara warda Pascu y Anja Nobo
8 00 " Cabalgata musical di diasabra anochi
9.00 " Momento Hipico Musical

•

DIADOMINGO:

8,03 a.m. "St. Francis Hour"
9 30 " Radio Nederland W.O.
11'45 " Ter Bezinning
1 00 p m . Week end cu Voz di Aruba
6.00 " Nos artista di siman
6.30 " Spritzer & Fuhrmann
7 30 " Orquesta de la Semana
8 00 " Happy Time Show
9 00 " Colombia y su Musica

•

DIALUNA

8 00 p m.. Antilliaanse Week in Beeld
8,15 " A B.C der Cultuur

•

DIARAZON.

6 30 p m : Lago Hour
8 00 " Conoce Aruba

•

DIAHUEBS

6 00 p m.. Programa di gobierno central
6.15 " Atardecer Musical
8.00 " Cita cu Rufo Wever

♦

RADIO VICTORIA, PJA 6, — 900 Kc.

9 05 a m Ultimas Noticias
9.15 „ E Bijbel Habri
10 00 „ Noticia na Ingles
11 00 „ Capilla del Aire
11 30 „ Melodias di Merdia
12 00 p.m . Ultimus Noticias
12.15 „ Musica Sagrada
12 30 „ Noticia na Ingles
1 00 „ Radio Concert Hall
4.15 „ Ultimas Noticias
4 45 „ Noticia na Spanjo
5 15 „ Palabranan di Aida
6 00 " Ultimas Noticias
6 45 „ Noticia na Hulandes
10 45 " Noticia Internacional na Ingles

E programa aki riba ta keda mescos for di diabiernes e siman aki te cu diabiernes otro siman, cu excepcion di diadomingo. Programanan especial cu ta bini acerca ta:

DIABIERNES

9 30 a.m. Canticanan di Evangelio
10 45 " Musica di Orgel
2 00 p m Reading Room
3.30 p m. Luz y Berdad
5 30 p.m. Club Biblica pa Muchanan
6.30 " Programa di gobierno insular
7 00 " Voor zijn glorie

•

DIASABRA:

10.00 a.m.: The Bible for You
10 45 a.m.: Clasicanan Sagrado
5 00 p.m. Cristo para Naciones
6 30 " Hubentud pa Cristo
10 05 " Musica Clasica

•

DIADOMINGO.

7 15 a.m.: Klas di Biblia
8 30 " "The Lutheran Hour"
10.00 " Luz y Verdad
1.45 p.m.: Bo Progdama
2 15 p.m.: Hubentud pa Cristo
3 30 " Adelante Hubentud
5 00 " Radio Concert Hall
6.30 " Word of Life Prophetic Conference

•

DIALUNA:

9.30 a m: E mundu Femenino
12 15 p m. Musica Sagrado
7 30 " Programa di Lago
10 05 " Musica Clasica

•

DIAMARS

9.30 a.m.: Gimnasia
10.45 " Pensomento riba Hogar
3.30 p.m.: Adelante Juventud
6 30 " Gera y Paz

•

DIARAZON.

5.00 p.m.: La Hora Nazarena
6.30 p.m.: Bo Pregunta Contesta
7.15 " Lasnn Post

•

DIAHUEBS:

10.45 a.m.: Thoughts on Home
3 30 p.m. Prosa y Poesia
7.00 " Alegria cu Musica
9 30 " Concionnan den Anochi



GARY LOCKWOOD DEN BON COMPANIA

Riba e grafica aki por mira e artista Gary Lockwood kende ta den compania di un dama bisti cu saya blanco, di organza bordá riba tafetan.

E seleccion aki pa e proximo dianan di Pascu a worde haci pa e revista "Seventeen", especialmente pa e adolescentenan.

•

RADIO ANTILIANA PJA 8 775 Kc.

5.45 a.m: Bai Trabau den Compania di Radio Antiliana
6 10 a m.: Noticia na Ingles
6.30 " Noticia na Papiamento
7.10 " Noticia na Ingles
7 30 " Noticia na Papiamento
7.45 " Noticiero Musical
9 00 " Noticia na Spanjo
11.00 " Noticia na Spanjo
11.15 " Rigalo Musical
12.00 p.m.. Musica Antilliana
12.15 " Noticia na Papiamento
12 30 " Melodias Antilianas
12 45 " Noticia Deportiva
1 00 " Fiesta di Calypso
1.30 " Nort-american Music
2 00 " Album di Recuerdo
2.30 " Boleros Romanticos
3 00 " Festival Musical
3 30 " Programa pa pacientenan den hospital
4 00 " La Esperanza y su Obsequio Musual
4 30 " Complaciendo peticiones
5.00 " Noticia na Papiamento
5 15 " Calypsorama
5 30 " Calendario Antiliano
6 30 " Noticia na Ingles
7.00 " Felicitaciones y Complaciencias
9.30 " Anjoranzas: hitnan di pasado

•

E programa aki riba ta keda mescos for di diabiernes e siman aki te diabiernes otro siman, cu excepcion di diadomingo. Programanan especial cu ta bini acerca ta:

DIABIERNES

5 45 p m. Programa di gobierno insular
8 30 " Saludos Reddy Kilowatt

DIASABRA

5 45 p.m.: Orkesta di siman
8 30 p m.: Bailables Antiliana

DIADOMINGO:

9.30 a.m.: Programa religioso
10.00 " Harding Program
10 30 " Nederlands Programma
1 30 p.m. Fiesta Dominical
3.00 " Programa di Fan Club di Radio Antiliana
4 00 " La Esperanza y su Obsequio Musical
4 30 " Complaciendo Peticiones
6 00 " Programa di Lago
6.30 " Noticia na Ingles (Voice of America)
8.00 " Musica Antilliana

DIALUNA

5,45 p.m., Cantante di Siman
8 30 " Saludos Reddy Kilowatt
9.00 " C.B.C. Trial, cu jazznan mericano o musica hulandes

DIAMARS.

8,30 a.m. Apostolado del Aire

DIARAZON·

8 30 p.m.: Saludos Reddy Kilowatt
9 00 p.m, C.B.C. Trial, cu jazznan mericano o musica hulandes

•

SPLICACION DI RITA HAYWORTH

Rita Hayworth a revela na Spaña, na unda e ta filma "El Circo", cu el a stima solamente dos homber, ésta Orson Wells y Aly Kahn.

"Mi a casa cinco biaha, pero mi a stima Orson pasobra e tabata brillante, trahá di electricidad y el a cambia mi bida completamente. Y di Aly, mi a namorá di dje profundamente. Mi tabata e culpable di tur cos, pero hamas lo mi arrepenti mi. Di e otro tresnan mi no ta corda cu nan ta existi mes !

RESULTADO DI UN FIESTA

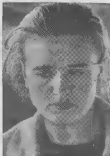
Na Venezuela a socede un caso masha pret, na unda un bomber a morde nanishi di su señora, pasobra esaki a nenga di bandona un fiesta.

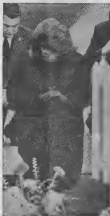
E nanisbi a worde rancá cu rabia, a desaparecé y segun e polisnan e bomber a gulié.

E bomber a yega cas bon cansá y a bai busca su señora pa keinta cuminda p'e, pero e bisiñanan a bis'é cu su señora a bai un fiesta. E homber a bai busca su señora y a bañé ta balia. El a duna ordu pa e señora bandoná e fiesta, pero esaki a contest'é : Bo cabes ta bon, mi ta masha bon aki, pa bai sirbi bo cuminda ! E homber a bira furioso, bula riba dje y cu un mordi el a ranca nanishi di su señora, kende mester a worde hospitalizá.

UN PARTI DI E TRAGEDIA

Riba e grafica por mira Sra. Marina Oswald, viuda di e asesino di president Kennedy, despues di e entierro di su casa Lee Harvy Oswald, na Fort Worth, Texas. E viuda, naci na Rusia, ta carecé di recurso pero su deseo ta di sigi biba na Merca y cria su dos yiunan como mericano.





UN MOMENTO DI ORACION

E viuda di president Kennedy, Jacqueline, ta aparecé riba e grafica aki na rudilla dilanti e graf di su casá den e santana nacional di Arlington, hunto cu e secretario di Prensa di Casa Blanca, Pierre Salinger y John J. Mc. Nally, Jr., funcionario di e mesun oficina.

E MEHOR ZAPATERO

Den un caya di Stambul, Turquia, un zapateria moderno a worde instalá, cu e siguiente bordchi dilanti di porta : "E mehor zapateria di mundo".

Un zapateria bieuw, cual tabata instalá den e mesun caya basta tempo caba, a cambia su bordchi di custumber pa e siguiente: "E mehor zapateria di caya".

BIRA RICO

Un norteamericano a descubri e manera di bira rico sin cansa mucho. El a publica un anuncio den e corantnan, cual tabata bisa : "Mi por siña bo un bon manera di gana placa. Manda 10 dollar".

Placa tabata drenta di tur banda y e norteamericano tabata contesta : "Publica un anuncio manera esun di mi. E no ta falla".

Naturalmente despues di un poco tempo e polisnan a dal man riba dje.

CALMANTE

Na Francia nan ta bende cada aña, calmantenan, destiná principalmente pa combati insomnio, te na un balor di 30 millon franco.

Pero esaki ta nada comparé cu Merca, na unda nan ta baci tur cos a la grandi y nan ta gasta un suma di 500 millon pa nan drumi y a baña tranquilidad.

REGRESO FELIZ

Riba e grafica aki Maria Benedijk, di 21 aña, ta duna su mama, Sra. Sabina Futersak, un bonbini na New York, despues di a yega for di Europa oriental.

Maria a worde poni door di su mama dilanti di un porta den un pueblo polaco, como 21 aña pasá, tempo cu e tabata bui di e persecucion nazista.



E HUEZ CRIMINAL

(Pa: Tuyuchi)

•

CAPITULO X

Cu wowonan cu tabata ardiente di odio Tom Butler a queda ta mira su adversario-vencedor. I awor el a cuminza ta hari pa tenta Richardson diciendo :

"Si acaso bo ta quere cu ta pasobra b'a cobe mi, anto bo ta sa nos secreto, anto bo ta masha exagera. Lo mi warda silencio manera sepulcro i ningun violencia na mundo por ta na estado di pone mi papia !"

"Esai no ta necesario absolutamente tampoco", e detective a bisa bariendo. "Mi ta supone cu mi mes a presencia basta caba di boso complot. I mi ta sigur cu sin bo cooperacion cortes, lo mi bini cla cu e asunto aqui masha nechi. Tende mi i bo mes buzga. Mi sa cu bo nomber ta TOM BUTLER i cu pa ladronicia nan a yega di cerra bo cinco anja pasa pa tres anja di prison cu trabao forzá. E pober Smith, quende ultimamente b'a acusa i cu ta origen dje sentencia di bo, b'a laga aparece awor dilanli di tribunal, esai lo ta bo venganza, I bo complice e necbi Senjor Gilsey, quende sin duda ta e falsificador, lo e haci su posible pa Smith banja un bon castigo."

"Pero mi ta duda cu lo e por presidi mucho ora mas como huez i probablemente majan mes boso dos lo por consola otro den prison i puntra otro ta di com Toni Richardson por a resucita for di mortonan.

"De la manera........ cu b'a tende tur cos."

"Naturalmente. B'a papia asina duro, di moda cu mi por a tende tur cos. Boso mester a tuma na consideracion cu sesu di un detecttive no t'asina bros manera di cualquier otro hende. No ta e prome sla cu cualquier di bosonan dal un dectective ta quibra e seso aqui unbez. Enfin toch awor lo bo experimenta cu detective tambe ta practica wowo pa wowo, diente pa diente.

E malbado a baci un salto den e porta p'e hui, pero Richardson a strob'e.

"Queda toch un rato bunto cu mi, amigo. Lo nos kuier bai bunto, pasobra mi ta supone cu lo bo n' bai prison bo sol toch."

E malbado tabata consumi, pero e no por a baci nada contra Richardson, anto cu su mannan na boei.

I di e manera ei nan a sali pa camina grandi. I durante e camina, diferente bez e malbado tabata trata na bui, pero naturalmente enbano, pasobra ta ora cu Richardson quier cohe bopi bunto, e sa larga un preso bui boluntariamente.

Pero pa no perde mucho tempo cu solamente un criminal, Richardson a jama un poliz i nan dos a biba e malbado warda di poliz principal.

Inspector McConnell a queda masha asombra ora cu el a ripara cu toch Richardson a logra arresta trobe e arrestant cu e mes a larga bai. Pero mas tanto ainda tabata su pruebanan necesario pa esaqui su detencion i cu e tabatin admiracion ora cu el a tende cu ya e detective tabatin e testimonionan pa por a cuminza proceso contra e individuo aqui i tambe su complice.

"Bo n' ta un hende mescoa cu tur otro, Sr. Richardson; bo ta un gran bomber", e inspector a bisa sagudiendo cordialmente Richardson su man.

"Tom Butler si no ta pensa asina, pasobra esaqui a garantiza mi di ta pertenece na regionnan infernal i cu ta portanan di fierno mester a abri pa mi por a sali afor. Pero bo tampoco no mester quere cu e asunto aqui a bai asina facil manera cualquier bende ta supone. Tabata falta masha poco pa bo a bini entierro di Richardson. Mi ta sigura bo pa berdad cu m'a pasa algun ora di ansia formal, oranan cu lo mi no recorda gustosamente. Primeramente m'a risca un salto denter di un edificio di seis piso i si mester a socede cu m'a bera, la m'a cai quibra tur loque por tabatin binte den mi cuipa. Luego e malbado a arresta mi pone mi na boei na pia cu man i luego e mes malbado tabatin e intencion di a traspasa e punjal skerpi aqui un paar di decimenter meimei di mi ribchinan. Pero gracias a Dios cu mi tabata na mi tino i mi no a larga e funcion aqui tuma luga", Richardson a bisa hariendo.

I Richardson a bisa :

"No tuma molester na interroga e caballero carinjoso ai, pasobra toch bo n' por saca nada foi dje. Larga cerr'e bon den bo celnan. Mi ta quere cu por lo menos lo e no mira solo como 15 anja."

Un terrible plegacion a scapa lipnan dje criminal ora cu el a tende esaqui. El a larga nan bai cun'e sin cu el a opone.

Loco di curiosidad e inspector a suplica Richardson di cont'e mas particularidad di e asunto aqui. Pero na tono di secreto e detective a bisa su amigo :

"Mi n' tin mag di bisa nada mas Sr. McConnell. Si bo tin tempo majan, bini corte di tribunal un rato pa bo bin asisti na sesion camina John Smith lo ser acusa bao di sospecho di falsificador. Lo bo presencia un sorpresa manera nunca antes den bo bida bo a mira. Mi ta sigura bo cu durante bo carrera como poliz, nunca lo bo a presencia un tal sensacion."

E ta sigi.



ARIES



21 Maart — 20 April

Tin un oportunidad pa bo baci un viaha. Probeebá. Kizas esaki lo trece solucionnan favorable pa bo.

TAURO



21 April — 20 Mei

Den futuro immediato tin signonan di progreso pa bo. Scucha cu respet y atencion tur idea y sugerencianan.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni

E siman aki un hecho masha importante por worde produci, na unda e palabra placa ta di mas importante.

CANCER



21 Juni — 22 Juli

E siman aki bo pensamentonan lo no traiciona bo. Bo actonan di e dianan aki lo trece felicidad posterior pa bo.

LEO



23 Juli — 22 Augustus

Haci tur cos adelantá, tene tur cos cla. Probeebá caba un trabao importante. Bo presencia di animo lo ta di importancia.

VIRGO



23 Augustus — 22 September

Durante e dianan aki lo bo sinti inseguridad den tur bo trabaonan. Momentonan dificil. Reencuentro cu un amigo.

LIBRA



23 September — 22 October

Esaki ta bo mehor siman. Acontecimientonan amable. Amigonan intimo y bisiñanan lo mira bo triunfonan cu sincera alegria.

ESCORPION



23 October — 22 November

Pone tur cos na ordu, desde e pensamentonan te na economia. Un famia pegá ta requeri proteccion.

SAGITARIO



23 November — 21 December

Ta recomendable pa bo ser masha practico, no abusá di autoridad of poder. Quizas lo presentá quiebra den bo bogar.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari

Problema y contrariedad den bo bogar. Bo mester ser extremadamente consecuente. No duna demasiado importancia na palabranan.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari

Solucionnan amable. Bo mester sali socialmente. Tene cuidao cu un famia leuw, kende a caba di yega.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart

E siman aki bo mester camna cu precaucion. Desconfiá un poco. Actua riba terreno firme. Ideanan maravilloso.

HUMORISMO

HORCAN

Cierto famia a perde nan cas pa motibo di un horcan, y nan a manda e yiu chikito, Mai, n^ cas di un tanta.

Poco dia despues e famia a ricibi e siguiente telegram :

"Mi ta manda Mai back, manda mi e horcan"

—:—

NEGRITO

Un negrito tabata pasando bopi trabao tratando di come un patia grandi.

Demasiado patia, no ? un caballero a pasa bis'é.

No, shon; negrito mucho chikito !

—:—

DECISION

Mi a tende cu bo a pleita cu bo jonkuman.

Si, el a bira insoportable. E tabata criticá mi manera di bisti, mi amistadnan tabata molestie, e tabata kere cu e tin derecho di disponé di mi net manera tu un esclava mi ta. Y pa completá, riba un bon dia el a desaparecé y el a casa cu otro. E ora ey mi a dicidi di kibra cu n'e y mi a mand'é bai kuiru.

—:—

UN PEOR CU OTRO

Un persona ta tratando di claba un clabo den muraya, pero e no por logra debi na cu e ke bink'é di cabes, batiendo e martin den e punta.

Un amigo cu ta pará ta mir'é ta bis'é al fin :

Stop di haci co'i bobo Bob. Bo no ta mira cu e clabo ey ta pertenece na e muraya bo tras ?

—:—

VEJEZ

Ken ta bira bieuw mas liher, un bomber of un muher ?

E muhernan.

No, meneer ; e bombernan ta envejecé mas liher pasobra e muhernan ta tarda cuarenta aña pa cumpli trinta.

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



OFISHI

E director di prison a duna ordu pa e presonan tur traha, cada un den nan ofishi.

Señor director, un di e empleadonan a bisa, number 433 ta nenga di traha den e fabrica di caha. E ke traha manera e otronan, den su profesion.

Ta masha husto y mester complac'é. Ki ofishi e tin ?

E ta aviador.

—:—

INSOMNIO

E sirvienta : Meneer, ya ta ora pa bo bebe e pildoranan contra insomnio.

Ta berdad, Serafin. Bo a haci masha bon di spierta mi.

—:—

DILANTI DI HUEZ

Bo a mira e acusado ora cu el a dispará e dos tironan di revolver ?

Si, meneer.

Na ki distancia bo tabata di dje ?

Ora cu el a dispará e promer tiro, mi tabata na un distancia di como cinco paso.

Y ora cu el a dispará e di dos?

Como un kilometer leuw, señor juez !

—:—

EXAGERACION

Mai ta conta e incidentenan di su ultimo exploracion.

E biaha aki mi a yega te na fin di mundo.

Ahan ? te na fin di mundo !

Si, compèr, te na fin di mundo. Un paso mas y lo mi a camna den nada.

—:—

NA DENTISTA

E dentista :

No ta necesario pa bo babri bo boca asina tanto, señora.

E señora :

Dr. no a bisa mi cu bo mester drenta cu e pinzanan ?

E dentista :

Si, cu e pinzanan; pero ami ta keda afor.

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan Clasificá

Pa motibo di viaba ta bende: un set di comedor pa Fls. 300; un "bankstel" consistiendo di 3 banki, 2 stul cómodo y mesa pa Fls. 300; un set di kamber pa Fls. 100; un set pa mucha consistiendo di tres stul, mesa, box pa Fls. 25; cama pa mucha sin matras pa Fls. 20; un stoof di gas "Dordrecht" pa Fls. 150; y un lessenaar di palo pa Fls. 10. Pa tur informacion acudi na Bontemantelstraat No. 7 of yama telefoon 2594.

Ta interesá den cumpra dos lessenaar di palo, segunda mano. Esnan interesá den bende por yama telefoon 2020 of 2121.

Ta bende 4 kasbi a fls. 125.— c.u.; 1 kasbi di maboc pa fls. 175.— y ademas 7 cama sin matras.
Interesadonan favor yama tel. 2020 of 2121 pa tur informacion necesario.

Ta interesá den cumpra dos cama di un persona, segunda mano, na prijsnan razonable. Interesadonan den bende por duna informacion na telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un television marca "Dumont", den bon condicion. Prijs baratisimo, incluyendo un antenna.
Pa demas informacion por acudi na Nassaustraat 16, of yama telefoon 1359.

Ta interesá den cumpra un file segunda mano na prijs razonable. Ofertanan por worde duna na telefoon 2020 of 2121.

Luisín



y



su



festín



Pa motibo di cambio di oficina ta ofrecé un aircondition di 2 H.P., practicamente nobo, menos di un aña di uso, den perfecto condicion, na un prijs regalá, solamente fls. 385.—.
Esun cu jega promer, ta bai cun'é, provechá di e ganga aki yamando telefoon 2121.

Bon oferta: Ta bende un Ford Taunus Super 17 M model 1961. Cinco tire nobo nobo. Den perfecto condicion cu solamente 30.000 km. corri. Probecha pasobra e mester bai e siman aki. Pa mas informacion yama telefoon 2020 of 2121.

Ta interesá den cumpra un set di kamber pa mucha (junior), segunda mano, na prijs conveniente. Tur informacion por worde duna na telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un set pa kamber di baby, den bon condicion, na prijs masha barata.
Interesadonan por acudi na Klipstraat 5 pa tur informacion of yama telefoon 3131.

Gana placa: Bon oportunidad pa muchanan gana hopi placa. Posibilidad di gana Fls. 20.— pa dia y mas ainda bendiendo "Observador". Muchanan di school tambe por acudi. Interesadonan por pasa personalmente na oficina den Wilbelminastraat 31.

Pa motibo di viaha: ta bende un jeep, heavy duty, den perfecto condicion, na mitar prijs. Interesadonan por probecha di e oferta aki acudiendo na oficina di "Observador" of yama telefoon 2020 — 2121.

ATENCION: Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilbelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.